

## Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis .....	7
1. Einleitung .....	9
2. Grundbegriffe der Barrierefreiheit und Inklusion .....	11
2.1. Barrierefreiheit, Access, Accessibility .....	11
2.2. Integration und Inklusion tauber und schwerhöriger Menschen .....	15
2.3. Ästhetik und Aesthetics of Access .....	16
3. Relevante (theater-)theoretische Grundlagen .....	17
3.1. Menschen mit Behinderung im Dramatischen und Postdramatischen Theater.....	17
3.2. Theatrale Zeichen .....	19
3.3. Bedeutung der theatralen Zeichen für die Theatertranslation .....	20
4. Barrierefreiheit und Inklusion tauber und schwerhöriger Menschen im Theater.....	22
4.1. Taube und schwerhörige Schauspieler*innen .....	23
4.2. Deaf Theatre und gemischte Theatergruppen.....	26
4.3. Text und Übersetzung.....	31
4.4. Accessibility im Theater.....	32
4.4.1. Accessibility-Maßnahmen um die Aufführung herum .....	32
4.4.2. Gebärdensprachdolmetschen als Accessibility-Maßnahme.....	34
4.4.3. Theaterübertitelung als Accessibility-Maßnahme.....	36
4.4.4. Kritik an den Accessibility-Maßnahmen.....	40
4.5. Aesthetics of Access.....	42
5. Das Projekt WOY als Forschungsfeld.....	46
5.1. Das Stück Woyzeck und die Inszenierung WOY .....	47
5.2. Beteiligte und Rollen-/Aufgabenverteilung .....	49
6. Methoden .....	51
6.1. Teilnehmende Beobachtung .....	51
6.2. Qualitative Interviews und Umfragen .....	55
6.3. Auswertung der Daten .....	57
6.4. Die Position der Forscherin im Feld.....	59

7. Ergebnisse .....	61
7.1. Hinter der Bühne: Das Ensemble und Theaterteam .....	61
7.1.1. Kommunikation .....	61
7.1.2. Text und Übersetzung .....	66
7.1.2.1. Die Übertitelung .....	68
7.1.2.2. Die Übersetzung in DGS .....	71
7.1.3. Probenprozesse .....	75
7.2. Auf der Bühne: Die Inszenierung .....	79
7.3. Vor der Bühne: Das Publikum .....	82
7.3.1. Accessibility im Theaterhaus Hildesheim .....	82
7.3.2. Sprachnutzung, -übertragung und -rezeption .....	84
7.3.3. Musik und Geräusche .....	92
8. Diskussion .....	94
9. Fazit und Ausblick .....	104
Quellenverzeichnis .....	111
Abbildungsverzeichnis .....	120
Anhang .....	122
I. Interviewtranskripte	
I.a. Interview mit Regisseurin (R)	
I.b. Interview mit Künstlerischer Leiterin (KL)	
I.c. Interview mit Taubem Woyzeck (TW)	
I.d. Interview mit Hörendem Woyzeck (HW)	
I.e. Interview mit Hörender Marie (HM)	
I.f. Interview mit Beteiligter Gebärdensprachdolmetscherin (GSD)	
II. Umfrage	
II.a. Fragebogen zur Umfrage	
II.b. Umfrageergebnisse Tabelle 1 (T1)	
II.c. Umfrageergebnisse Tabelle 2 (T2)	